

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В РУСЛЕ ЛИНГВОКОГНИТИВНОГО АНАЛИЗА КОНЦЕПТА НЕПОНИМАНИЯ

Кобякова Ирина Карповна

*канд. филол. наук, доцент Сумского государственного университета,
г. Сумы*

E-mail: kobyakova@ukr.net

Литюга Юлия Валерьевна

*студентка факультета иностранной филологии и социальных
коммуникаций Сумского государственного университета, г. Сумы*

E-mail: litujka@mail.ru

Непонимание является коммуникативно-когнитивным явлением, которое возникает при рецепции сообщения в процессе диалогического взаимодействия двух и более собеседников и присущее обычно слушателю. Анализ англоязычных диалогических единств, манифестирующих непонимания, доказывает его существование в двух плоскостях – коммуникативной и когнитивной. Такое существование происходит параллельно. Непонимание сочетает признаки как дискурсивно-коммуникативной, так и лингвокогнитивной природы. Рассмотрим непонимание как тип интерпретации с точки зрения когнитивной лингвистики. С этой точки зрения, непонимание связано с понятием интерпретации – видом когнитивной деятельности, направленным на раскрытие смысла сообщения адресанта. Незавершенность отдельных содержательных компонентов, неправильный интерпретационный ход формируют псевдоментальную репрезентацию дискурса, создают когнитивные предпосылки непонимания как типа интерпретации.

Когнитивная природа понимания трактуется как последовательность операций или процедур, ответственность за осуществление которых несет отдельный модуль. Таким образом, речь должна идти о модульной организации понимания. В качестве когнитивной деятельности непонимание возникает из-за

разногласий в оценке только одного модуля или нескольких модулей одновременно [1, с. 66].

Принимая за основу концепцию модульной организации процесса понимания Демьянковой В.З., можно предположить, по какой причине непонимание является дисфункцией одного или совокупности модулей одновременно. Рассмотрим первые основные фазы акта интерпретации коммуникативного сообщения. Первый модуль отвечает за использование языкового знания. Языковая компетенция и уверенность – основные характеристики этого модуля. Причиной недоразумений на этом этапе может быть различия в стандартной языковой компетенции общения. В частности, это касается:

1) корректного восприятия формы выражения:

- *Do you know what I 'm frightened of ?*

- *Some man...*

- *Yes – but I didn't say whom – I said what ...*

I'm afraid of being killed (9, с. 49).

В этом диалоге говорящий указывает на неправильное понимание вопроса адресатом.

2) правильной идентификации и интерпретации (раскрытия содержания) лексических и структурных единиц, которые можно характеризовать неоднозначно:

- *Yes, it's my first trip. I'm touring the country by train. The US countryside is beautiful.*

- *It certainly is, especially in my neck of woods. I'm from Alabama. Do you all plan to travel down that way?*

- *No, I'm travelling alone (11, с. 22).*

В данном примере прослеживается непонимание из-за неоднозначности интерпретации и двусмысленности *you*. В английском языке нет дифференциации личных местоимений 2-го лица единственного и множественного числа, поэтому возникает непонимание.

3) использования знаний семантики, идиоматики и фразеологии языка:

- *Excuse me... Will we arrive in Chicago at three-thirty?*

- *You got it.*

- *I got what?*

- *You've got the correct information. It's a short way of saying "you're correct"* (11, с. 49).

4) понимания лингвистических средств с четко выраженной социальной принадлежностью: профессионализмов, вульгаризмов, сленга:

- *I think we've got floater on our hands, Chief*

- *A floater? What in Christ's name is floater?*

It was a word Hendricks had picked up from his night reading.

- *A drowning, - he said embarrassed* (7, с. 18).

В последнем примере причиной непонимания стал семантический компонент. Идиоматичность употребления *to get* и нетрадиционное применение с точки зрения принадлежности к словарю определенной профессиональной группы *floater* вместо традиционного *drowning* (кроме того, эти лексические единицы имеют значительные семантические различия) создают своеобразные барьеры для полного понимания высказывания адресатом.

5) интерпретации слов иноязычного происхождения:

- *I've asked you a question. Who is the boy?*

- *Un monsieur, said Bernadette.*

Did she mean by that an older man, or was Bernadette, in using the word "monsieur" implying a social category? "Quel monsieur?", said Nora. Bernadette shrugged (10, с. 34).

6) непонимания как следствия интерпретации высказываний с ошибочным употреблением лексических, грамматических единиц, фразеологии, а также с ошибками на фонетическом уровне: произношение, интонация, ударение.

Следующий модуль – построение и верификация гипотетических интерпретаций. Компонентом понимания коммуникативных сообщений является процесс ожидания и формирования гипотез относительно развития

дальнейших событий, которые являются предметом интерпретации. Непонимание возникает из-за несоответствия сказанного ожиданиям адресата. Усвоение сказанного выделяют как отдельный этап. Можно предположить, что дисфункцию этого модуля и, соответственно, непонимание, неполное или неправильное раскрытие содержания высказывания, могут вызвать следующие факторы:

1) проблемное определение пропозиционального содержания акта речи. Центром внимания становится суждение, которое содержится в коммуникативном сообщении. Именно эта константа представляет основу для создания модельного мира интерпретатором [2, с. 138]. Ошибки в воспроизведении пропозиционального содержания могут быть связаны с первым модулем, а также вызываться редуцированием высказываний, их понятийной сложностью, ложной категоризацией или концептуализацией, неправильным определением значения:

- I'm gonna need a man with me. I lost my mate, and I wouldn't feel comfortable taking on that big fish without an extra pair of hands.

- Lost your mate? What overboard?

- No, he quit. He got nerves...(7, с. 205).

Неадекватность ментальной репрезентации адресата в данном примере возникает как следствие неправильного определения предложения *I lost*. Интерпретатор фиксирует неправильное предложение "он погиб" вместо правильного "он уволился". Этот случай также подтверждает единство лингвистического и когнитивного компонентов в процессе интерпретации речи.

2) высказывание как сложная сущность содержит одновременно смысл и референцию, поскольку соотносится с соответствующей ситуацией. Успех общения зависит от того, обладают ли собеседники общими референтами. Отсутствие общего референта приводит к непониманию со стороны адресата, следствием чего может быть коммуникативный провал или попытка адресата

раскрыть содержание, используя уточняющие вопросы, которые требуют дополнительной информации:

... In Kensington Garden it was. A nurse there asked me the time.

- A nurse? A hospital nurse?

- No, no – a children's nurse. Such a pretty baby it was... (9, с. 10).

Таким образом, мы проследили вероятность возникновения непониманий на первых основных этапах интерпретации высказывания. Именно первые этапы интерпретационного процесса являются главными, определяющими факторами, создающими основы успешности или безуспешности осуществления речевой интеракции. Ошибки в восприятии лингвистических средств непосредственно влияют на формирование модельного мира интерпретатором, на отражение в представлении адресата семантики высказывания. Неадекватное формирование модельного мира становится главной причиной возникновения непонимания, неполного или неправильного раскрытия содержания коммуникативного сообщения [4, с. 163].

Интерпретируя коммуникативное сообщение говорящего в англоязычном формате, реципиент реконструирует свою ментальную проекцию и прагматическое содержание. В случае непонимания с одной стороны – адресат не понимает коммуникативного намерения адресанта, а реагирует на прямой смысл высказывания, а с другой стороны – он интерпретирует прямой речевой акт как косвенный.

Непониманию как типу интерпретации присущ ложный ход мыслей, что приводит к построению неадекватной внутренней модели коммуникативного сообщения. Неэффективное осуществление интерпретационных операций реципиентом провоцирует неполную ментальную репрезентацию коммуникативного сообщения с неправильной репрезентацией и ошибочным воспроизведением конститутивных элементов. Проблема взаимодействия представителей различных культур возникает во время межличностной коммуникации, при переводе текста. Анализ процесса возникновения лагун, обусловленных культурной дистанцией и влияющих на процесс адекватного

понимания текста сообщения помогает в осуществлении адекватного перевода (натурализации текста). Коммуникативные стратегии разных культур неразрывно связаны с внутренними свойствами культурной системы и ее стержневыми ценностями. Они и призваны преодолеть когнитивную суть непонимания.

Список литературы

1. Демьянков В.З. Понимание как интерпретирующая деятельность // Вопросы языкозн. – М., 1993. – №6. – С. 58 – 67.
2. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245с.
3. Маковська Н. М. Дискурсні маркери неповного розуміння в англомовній інтеракції / Маковська Н.М. // Іноземномовна комунікація: здобутки і перспективи: Міжнародна наукова конференція, 25-26 травня 2006 р. – Тернопіль, 2006. – С. 32–34.
4. Маковська Н. М. Непорозуміння як проблема когнітивної лінгвістики / Маковська Н.М.// Науковий вісник ВДУ. – 2002. – Вип. 5. – С. 159–165.
5. Мальцева Е. С. Міжкультурні непорозуміння і проблема міжкультурного перекладу. Автореф. дис... канд. філософ. наук: 09.00.04 / Мальцева Е.С.; Ін-т філос. ім. Г.С.Сковороди НАН України. — К., 2002. - 20с.
6. Швачко С.А. Статус лакун в языке и речи / Швачко С.А.// Сборник статей: Когнитивная лингвистика. новые парадигмы и новые решения / отв. ред. Пименова М.В. – Москва: ИЯ РАН . Серия Концептуальные исследования. – 2011. – вып. 15, С. 201-207.
7. Benchley P. Jaws. – London: Pan Books, 1985. – 285p.
8. Bradbury R. Fahrenheit 451//Short stories. – М.: Raduga Publishers, 1993.-382p.
9. Christie A. Murder in Mesopotamia. – London: Pan Books, 1991. – 190p.
10. Gallant M. My Heart is Broken. – Penguin Books, 1991. – 280p.
11. Murphy A. F. Cultural encounters in the USA // Cross-cultural dialogues and mini-dramas. – National Textbook Company, USA, 1996. – 120p.